
بازگشت در غروب

نویسنده: نورا رابرتز

مترجم: لیلا عظیمی



سرشناسه	رابرتز، نورا، ۱۹۵۰ - م.
	Roberts, Nora
عنوان و نام پدیدآور	بازگشت در غروب/ نویسنده نورا رابرتز؛ مترجم لیلا عظیمی.
مشخصات نشر	تهران: نشر علمی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۶۶۶ ص. ۱۴/۵× ۲۱/۵ س.م.
شابک	۹۷۸-۹۶۴-۴۰۴-۳۵۸-۱
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
پلاشت	عنوان اصلی: Come sundown, 2018.
موضوع	داستان‌های آمریکایی — قرن ۲۰ م.
موضوع	American fiction — 20th century :
موضوع	داستان‌های عاشقانه آمریکایی
موضوع	Love stories, American :
تلفظ روده	عظیمی، لیلا، مترجم
رده بندی ده	۲۱۳۹۷ ب ۱۵ الف/ PS۳۵۶۰
رده بندی دیر	۸۱۳ :
شماره کتابشناسی	۵۱۱-۱۲ و ۶۶۴۶۳۰۷۲ :



خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خ شهدای رانان، پلاک ۱۰۳

بازگشت در غروب

نویسنده: نورا رابرتز

مترجم: لیلا عظیمی

چاپ اول: ۱۳۹۷

لیتوگرافی: کوثر

چاپ: رامین

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۴-۳۵۸-۱

تلفن تماس برای دریافت کتاب در منزل یا محل کار

۶۶۴۶۳۰۷۲ و ۵۱۱-۱۲ ۶۶۴۶۰

یادداشت مترجم

کتاب حاضر به بی‌اجتماعی و عاشقانه اثر نورا رابرتز، نویسنده مشهور آمریکایی، است. از تاکنون بیش از دویست و سیزده اثر خلق کرده که بیشتر موضوعات آنها داستان‌های عاشقانه، داستان‌های تخیلی، و داستان‌های ترسناک است. ما در یادداشت‌های آثار او در میان پرفروش‌ترین‌های جهان قرار دارد. این نویسنده از تبحر بسیار بالایی در به کار بردن تعابیر و توصیف‌های زیبا و بیان جزئیات برخوردار است، به گونه‌ای که هر خواننده‌ای مجذوب می‌شود. او در میان خوانندگان ایرانی نیز چهره‌ای شناخته‌شده دارد. تاکنون بیش از سیزده عنوان از آثارش به زبان فارسی برگردانده شده است.

رمان بازگشت در غروب داستان عاشقانه و اجتماعی است که اتفاقات آن در ایالت مانتانا، آمریکا روی می‌دهد. در اینجا داستان زندگی خانواده بودین که در مانتانا یک کسب‌وکار خانوادگی را می‌گردانند به تصویر کشیده می‌شود. فرهنگی که نویسنده به توصیف آن می‌پردازد شاید با پیش‌فرض‌های ذهنی خواننده فارسی‌زبان تفاوت‌هایی داشته باشد. از دیدگاه خواننده ایرانی فرهنگ غرب، در اینجا آمریکا، با فرهنگ شرق در بسیاری از جهات ممکن است متفاوت باشد و گاهی در برابر هم قرار گیرد.

ولی با توصیف‌هایی که نویسنده از فرهنگ غرب آمریکا به دست می‌دهد خواننده درمی‌یابد شباهت‌هایی میان فرهنگ غرب آمریکا با فرهنگ کشورهای شرق کره زمین وجود دارد؛ از جمله داشتن زندگی خانوادگی گسترده که سه نسل در کنار هم به سر می‌برند و یا پایبند بودن به برخی از اصول اخلاقی و مواردی مانند آن.

با در نظر گرفتن موضوع داستانی این رمان و مشهور بودن نویسنده آن - چه در جهان و چه در میان خوانندگان فارسی‌زبان - این کتاب برای ترجمه انتخاب مناسبی به نظر رسید. با توجه به پیشرفت‌های علم ترجمه در جهان و به‌ویژه در سال‌های اخیر در ایران، مترجم بر آن شد تلاش کند در ترجمه این کتاب از اصولی که محققان و پژوهشگران فعال در این زمینه ارائه می‌دهند استفاده کند. مدل زنجیره‌ای دانیل ژیل، پژوهشگر و دانشمند فرانسوی، در حوزه ترجمه، برای این منظور انتخاب شد. چالش‌هایی که مترجم در ترجمه این کتاب با آنها روبرو شد وجود انواع غذاها، نوشیدنی‌ها و لباس‌هایی بود که بسیار وابسته به فرهنگ خاص آن منطقه است و گویی نویسنده با توصیف آنها، نوشیدنی و لباس خاصی قصد القاء معانی بیش از آنچه کلمات بیان می‌کند دارد. هر لباس، غذا و نوشیدنی گویای بخشی از شخصیت شخصیت‌های داستان است. مترجم تصمیم گرفت به جای یافتن جایگزین آنها در فرهنگ و زبان فارسی، تا آنجایی که به زیبایی و روانی و فهم داستان لطمه نرساند خود آن کلمات را به شیوه آوانگاری در ترجمه حفظ کند تا به این ترتیب از یک سو در تمام طول داستان حال و هوای خاص فرهنگی آن منطقه خواننده را همراهی کند. از سویی دیگر، کنجکاوی خواننده در مورد این نام‌ها برانگیخته شده و به دنبال یافتن اطلاعات دقیق درباره آنها باشند. این در حالی است که با

جایگزین کردن معادل‌هایی از فرهنگ خود هیچ کدام از این اهداف حاصل نمی‌شد.

اصطلاحات و واژگان تخصصی در زمینه اسب و سوارکاری، یکی از عناصر اصلی داستان، از دیگر چالش‌ها بود. با برگزیدن معادل‌هایی که برای عامه خوانندگان قابل درک باشد سعی شده است تا حد امکان از روان بودن و لذت بخش بودن آن کاسته نشود.

در پایان، امید است ترجمه این کتاب با همه کاستی‌ها و اشکالاتی که ممکن است داشته باشد مورد استقبال قرار گیرد و بتواند لحظات خوش و لذت‌بخشی برای خوانندگانش فراهم کند.

لیلا عظیمی

دی ۱۳۹۶